



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 114 | 00:12:40 minutes

San Cristóbal (see no. 71)

A long time ago there was a young man named Cristóbal. He was very healthy and strong. He wanted to find hard work that would make him tired so he could sleep at night. He tried different jobs, but they didn't make him tired. One day he found work with Satan. He performed only evil works with Satan: he would rob, get drunk, rape women, and fight. Cristóbal worked for a time for Satan doing his evil deeds. Finally he left his work with Satan and found work with a priest ferrying people back and forth across a river on his back. This work made Cristóbal tired. One day a young boy came to Cristóbal when he was resting, and asked Cristóbal to ferry him across the river. Cristóbal discovered that the boy was the Christ child. Because of his work helping the people cross the river, Cristóbal became San Cristóbal, the patron saint of bus drivers.

San Cristóbal (véase no. 71)

Hace mucho tiempo había un muchacho llamado Cristóbal. Era muy sano y fuerte. El quería encontrar un trabajo duro que le causaría cansancio. Probó varios trabajos, pero no se cansaba. Un día encontró trabajo con Satanás. Solo trabajos malos hizo con Satanás: se emborrachaba, peleaba, violaba a las mujeres, y robaba. Por fin dejó de trabajar con Satanás, y encontró empleo con un sacerdote transportando gente por un río sobre sus hombros. Eso sí fue un trabajo duro, y se cansaba mucho. Un día llegó un niño con él mientras que descansaba. El niño le pidió a Cristóbal que lo pasara por el río. En el principio Cristóbal no quería hacerlo porque era muy cansado. Pero por fin le hizo el favor al niño. Cristóbal descubrió que aquel niño era el Niño Jesús. Debido a su trabajo de transportar gente por el río, Cristóbal llegó a ser San Cristóbal. Hoy día él es el patrón de los conductores de camionetas (autobuses).

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

HISTORIA DE SAN CRISTOBAL

HISTORIA DE SAN CRISTOBAL.

Xocak'ab padre xocak'ab Manuel, eee wene utz quika tzijoj le-
Buenas noche padre y buenas noche Manuel y talvez hablamos so-

uc'aslemal lee le sangristoula. I xubän le sangristoula ojer-
bre la vida de san cristobal. Y lo que pasó san cristobal antes-
tiempo

arëtäk xbinic, como ri are' sibilaj chomalaj achí e c'u'-
cuando caminó, y como él es un hombre gordo y tiene-

chuk'ab como rare' mäj yabil xuriko jasa ri' öj xäk uj yawabib-
fuerza él nunca se enfermó pero nosotros ya somos enfermos-

chic camic. Lee sangristoula öjer tiempo ri are' xbinic c'ou-
ahora. Antes tiempo san cristobal caminó mucho como él tiene-

chuk'ab e mäj yäbil xutiko. Entonce ri are' xutzucuj uchac öjer-
fuerza y nunca se enfermó. Entonces él buscó su trabajo antes-

tiempo pero nacu anta alcanzar che le stäk chac (lee) chelena-
tiempo y no alcansó los trabajos que no es muy-

c'äx taj are caraj stäk chac rare' risi tzij ricaroc saj u-
difícil él quiere trabajo para entrar-

waram sibalaj cacosic eee contenta cawaric wemaj xuchacuj-
sueño él quiere que canso mucho entonces contento va dormir si-
no hay trabajo que hace

entonce nacaraj uwaram. Arecaraj ri are' cher cawaric ;moo !-
entonces nunca duerma. El quería que duerma bien por que es-

galantak le cu ano e sibalaj cacosic. Pues arec'uri' xutzcuji.
duro el trabajo que hace y se canso mucho. Entonces esa es loque-
buscó.

¡Rii! sangristoula ri xubän ri are': nabe xutä uchac chech -
¡YY! San cristobal lo que hizo; Primero pidió trabajo con-

jun ~~jun~~ achí pues in c'ochac wuc' pero wecawaj cachacun-
un señor pues conmigo hay trabajo pero sí quiere que trabaja-

wuc' cuchaxic. Utz bari' cacha; ¿Par jasc'u'wach nuchac quin-
conmigo le dijo. Pues esta bien dijo. ¿Pero qué clase de trabajo-

banö cacha'?. Pues mäj xaja'n täk cotz'i'j cabanö jeri'-xu-
que voy hacer?. Pues solamente vas aregar agua sobre las flores-
así le

bij che. Atzij bari' scri' nawilota in ri'r chac lachuk'ab c'u-
fué dicho. Pero loque pasa yo no he visto esa clase de trabajo-
sí quiere algo fuerza

caraj ri' pues cawilac'uri' como cachap chac wuc' jeri' xubij-
pues tevas ir aver si empezarás a trabajar conmigo así dijo-

ri u patron xuriko. Entonce cuandee xopan chla' pari jä cumes-
el patrón loque encontró. Entonces cuando llegó allí en la casa-
siempre barra

lee upale jardín eee cuja'täk le cotz'i'j xäk xauri' majya-
en el jardín y riega agua en las flores entonces no vale para-
nada

cupataniij wa' xajewa' quinchacuj, xanexa cawaj in rii algo-
si esa es mi trabajo que voy hacer, pero loque yo quiero algo-

tane' quintzaj jubik' porque mas inchom rajawaxic bien quincos-
queme enflaqueza un poco por soy muy gordo es necesario queme-

sic jeri' xubij le sangistoula, majya rumal wa' wetac'o chjun
canso mucho así dijo san cristobal, Entonces es devalde que si-
fuera había otro

canriko ri mas c'äx na rikas tzij quincosic quincosic jeri'-
trabajo que voy a encontrar que si canso y canso así-

xubij lee sangristoula. Xacatajin cutzijoij paranima are tāk-
dijo San cristobal. Solamente en corazón estaba diciendo cuan-
do

xuu xutzucuj chijun chic riu chac. Entonceee mejor c'o chac-
buscó otra clase de trabajo. Pero mejor hay trabajo con-

ruc' jun rey jät chla' chla' chuk'ab chac c'oruc' cuchaxic.
un rey mejor tevas allí allí si hay trabajos algo duro le di-
jo.

¿La tzij?. Tzij utzbari' quintana che jeri' xubij. Tonce-
¿Cierto?. Cierto pues esta bien tengo que preguntar así dijo.
Entonces

xuta uchac che ri rey parii jun rey rech jun k'atbal tzij-
se fué apedir trabajo con el rey pero es rey de las autoridades

cha', e xopan chla' xuta uchac pues ¿La tzij chc'o chac awuc'-
dice, y llegó apedir trabajo pues ¿Será cierto que hay trabajo-

catcha che poqui at rey wene mas nima chac c'o awuc' jeri'-
con usted por usted sos rey talvez puede conseguir un grán-
trabajo así

xubij che. Pues c'olic wecawaj cachalee rey che. Entonce ri-
le dijo. Sí seconsigue siquiere así dijo el rey. Entonces el-

sangristoula xchacun ruc' le rey ee mismo ri chac cu ano-
San cristobal trabajó con el rey pero el trabajo que hace-

nacacosta rumal e simaj rumal le chac cu ano poqui lomismo
con el rey también no secansa lo misma cosa está-

xajasale xuriko le uchac xurik nabé xamismo jeri' xuriko.
también encontró igual trabajo tal como loque encontró prime-
ro así también ala segunda vez.

Entonces c'ateri' xbän jun chomal chla' ruc' le rey c'o -
Entonces y después un grán sección con el rey celebra-
hicieron

jun nimalaj chomal xbantajic xemulix le esamblee cha!Enton-
ba un grán sección es un asamblea general dice. Entonces-

ce le esambleeye xemulixic xucoj jun chomal riare' lee le-
ces el asamblea que selebraba entonces dió comienzo a la-

jun rey chquixo'l le' le esambleyes cha'. Entonce arec'u-
reunión el rey entren los asistentes dice. Entonces pero como-

la'le sangristoula maxanac'usin moso ruc' le rey teren ca-
San cristobal era un moso con el rey pero se fué asistir a la-

rare' c'ocacúc' le esambleyes t'uyul pasin tem. Entonce c'ate-
reunión él estaba sentado en una silla. Entonces después-

ri' quicojom ri chomal are täk xch'äw le jun: jun rey jun rey-
como estaban selebrando la reunión y uno de los reyes habló era-
el rey

satanas cha'.Entonce le' teri' xubij le satanas; rey satanas-
satanas dice. Entonces después dijo satanas; rey satanas-

rey satanas xcha'. Entonce le rey aninak xuxe'j rib entonce-
rey satanas dijo . Entonces el rey deluego asustó entonces-

le sangristoula xcä'y che le le rey le cachacun wi jasmo-
el San cristobal miró al rey donde trabajaba pero saver porque-

wa' xuxi'j rib rare' erey c'ut entonce arebamas c'o unimal -
será que mí rey asustó entonces el más grande era-

uk'ij wa'wee we satanas porque le rey xuxibij rib che tonce-
satanas porque mí rey asustó ante él entonces-

mejor chij le satanas in quinteri' wi jeri' xubij ri sangris-
mejor voy aseguir consatanas así dijo San cris-

toula cha'. Entonce xuta uchac chele satanas cha' ;ee! ¿Pues-
tobal dice. Entonces él pidió trabajo con satanas dice ;yy! -
¿Y sepuede

lac'oc'u chac at awuc' cacha che?. Pues c'olic. ¿Jas chac c'o-
conseguir un mí trabajo le dijo?.Pues trabajo hay.¿Y qué-clase-

täk awuc' cacha'?. Pues c'i uwäch chichac c'owuc' in cacha-
de trabajo tiene con uste?.Pues hay de distintas clases de tra-
bajo loque hay conmigo dijo

le satanas.Wecayanu chac quinteri' chawij xcha' utz ri' cacha-
el satanas.Sí medá trabajo tevoy aseguir dijo pues esta bién di-
jo

le satanas. Xopan ruc' ¿Jas c'u'wach le nu chac quinbanö cacha'?
el satanas. Y cuando llegó ¿Y qué trabajo loque voy hacer dijo?.

AA pues ri achac at cabanö lee coma ri at atchomalaj achí -
Pues el trabajo que vas hacer como voz sos un hombre gorrdó-

c'o achuk'ab rajawaxic cak'abaric ee rajawaxic cachayanic -
y tiene fuerza es necesario te embolas y es necesario vas apelear-

jät chabana eläk' chabana k'abaric ;ee! (habana) cha'ch'a-
vayá arrobar y hay que tomar trago y es necesario de cometer -

bej ixokib jeri' xubij le satanas che. Porque at c'o achuk'ab-
adulterio con las mujeres así dijo satanas. Por que voz tiene ~~fu~~
fuerza

c'omodo cato'awib i cómodo cach'ayanic arela' ri chac cabanō
puedes defenderce o puedes pelear entonces esa es el trabajo que-
vas hacer

arela' rijun utzalaj chac quinbij in chawe cachale satanas-
esa es el buen trabajo quete voy a decir así dijo satanas-

chech le sangristoula cha'. Antonce i xajeri' le sangristoula-
al San cristobal dice. Entonces por eso que San cristobal-

xuchple'j le uchac le xyä utakquil xubanō xuchap u anic -
comenzó hacer el trabajo loque mandó hacer empezó achupar-

täk k'abaric bien cak'abaric ma tzij chc'u' chuk'ab majuer-
tragos y chupa mucho porque es muy cierto que tiene fuerza-

talaj achí. Sibalaj choma'k le uteleb aretä raj cachap cumal le-
el hombre. Sus ombros son fuertes y cuando agarran por las-

k'atbaltzij (nac'otu nacacowint) nacacowinbex taj are' cu'ch'ay-
autoridades él mismo pegan-

can le echapanelab porque rare' juerta le sangristoula juertu'-
a los que agarrán por que San cristobal es fuerte tiene mucha-

chuk'ab. Entonce xajeri' xubanö amak'el jeri' cubanö cak'aba-
galleta. Entonces solo así semantiene solo borrachando-

ric e quelak'ic e cachlayanic coc pacarse le carse cacowi-
semantiene y pelea y entra en la carsel pero la carsel puede-

nic cutor rib chpam le carse le sangristoula. Entonce xajeri'-
salir sólo el San cristobal en la carsel. Entonces es poreso-

ya jeri' xubanö. Entonce le rey satanas xurik chjun tiempo -
así pasó. Entonces cuando rey satanas llegó un tiempo-

xbé chrare' pues at acristoula cawaj cat ewuc' cujbepa paseyo-
se fué con San cristobal pues tú Cristobal siquiere tevas con -
migo a un paseo

cachale satanas chech le cristoula. Entonce utzbari' wequin -
así dijo satanas a Cristobal. Entonces pues estabien si voy-

béc cacha'. Entonce xajeri' yaa xquimaj jun quibé ee teren-
ir dijo. Entonces ya tomarón camino iba-

le Cristoula chij le satanas. Entonce le satanase riare' ecarilo-
Cristobal atrás de satanas. Entonces satanas él miró-

c'o jun cruz c'o pabe entoncee teri' le satanas tāk si xuxe'j-
que había una cruz en el camino entonces satanas se asustó-

rib che le jun cruz e jasmowa' chewe satanas cuxe'j rib chele-
ante la cruz y porqué será que satanas asustó ante la-

cruz arenac'uwa' carilö ee pues acristoula utz jewa' quikaa-
cruz Cristobal mejor por allá-

cuj k'ax pale bë nacuj k'atajela' xaquika solij ka bë jewa'-
nos vamos apasar al otro camino pasamos en camino corrito-por-
allá

cuj kaj bic cachale satanas. ¿Jasche cachale sangristoula?.Maj-
nos bajamos dice satanas.¿Y por qué dijo San cristobal?.Pues-

che aretzujewa' cuj ec cacha', arewe ca e ats jela' jat at jela'
no hay por que vamos por allá, sí voz tevas allá vayase allá

jewa' quin be ín cachale Cristoula chech le satanas. Entonce -
por aquí voy ir yo dijo Cristobal al satanas. Entonces-

cama xril le cristoula chi are xuxe'j rib le satanas chele-
como San cristobal miró que satanas fué asustado por la-

cruz. Entonce c'ateri' xopan chla' ruc' lee le cruz la'le Cris-
cruz.Entonces después cuando con la cruz y Cristobal-

toula xuchap xuchap le cruz coma rare' xasin che' c'ocan pale-
tobal abrazó la cruz como la cruz es de madera que está en el-

bë. Entoncesteri' xopan ruc' xuchap utz'anatz'o'xic le sin-
camino. Entonces cuando llegó con la cruz y lo abrazó mucho la-

che' sin cruz, pero maj ya cubän in chwech entonce le satanas
madera o sea la cruz, pero para mí no me hace nada entonces el-
satanas

täk xuxij rib chwäch entonce wa'we cruz c'o unimal uk'ij -
asustó ante la cruz entonces seguramente que la cruz es muy-
elevado

xchar San gristoula. Pues mejor wa' chi' quinchacun chiwi ca-
así dijo San cristobal. Entonces pues mejor aquí voy a trabaja-
di

chari San gristoula chech we cruz. Entonce xajeri' yaa c'o chla'-
jo San cristobal a la cruz. Entonces estaban allí-

cuandarii (xopan) xopan jusinn jusin paree ¿Jasa catajin ca-
cuando llegó un sacerdote ¿Y qué está hacien

ano?. cacha' maj pues in cawaj quinchacun ruc' le cruz porque-
do? . Pues nada esqui yo quiero trabajar con la cruz por que-

arec'o unimal uk'ij chwäch ri satanas cacha'. Cawaj jnu -
talvez es el más elevado ante satanas dijo. Y yo quiero un -

chac in cheri si bien quincosic e bien cäraj nu waram bien-
trabajo queme canso mucho y para que si me duerma bien y me-

quincosic c'ateri' cach'u'wic quin na'o aretäk quinwaric jeri'-
canso mucho entonces para que asi entrará mí sueño así dijo-

xubij le satanas chech leee) jele xubij le Sangristoula chech-
San Cristobal al-

lee le sin padre. Atzijbari' lacawaj c'u achac pues cawaj-
sacerdote. Entonces voz quiere trabajo pues si quiero-

pues jastac'u' wäch ri chac wa' quinbanö, maj utz cabän orar-
pero saver que clase trabajo loque voy hacer, pues mejor resarás-
oraciones

caxuqui'c cuchaxic utzbala' cacha'. Entonce xubanö jasa xbix -
te arrodillas le dijo esta bien dijo. Entonces hizo lo que fué di-

che xuqui'c puro at nac'ut wemna cacosic cat xucula mas cu-
cho es cosa suyo sino te cansarás de arrodillarse que arrodilla -
más le

chaxic. Entonce ja'ee cacha' cuxuqui'c par maj ya cubij le xucu-
dijo. Esta bien dijo se arrodillo pero no me hace nada cuando me-

lem chwech in naquincosta rumal arecawaj in weta quinrik jnu-
arrodillo mucho no me canso pero yo quiero encuentro un mí-

chac sibalaj quincosic quincosic ee utz tane jubik' quintzaj-
trabajo queme canso mucho tansquiere queme enflaquece un-

tane jubik' porque mas inchom xchale sangristoula. Entonce xajeri'-
poquito porque soy muy gordocasi dijo San Cristobal. Entonces es-
por eso

cuanda riare'(yaxubij ri xubij rii) pues xubij ri padre che que-
entonces cuando el sacerdote le dijo que-

areyawa' ri chac ri kas utz arewa' rikas utz ubanic arewa' ri-
está es el trabajo el más bueno está es loque estas-

chac catzucuj pero naretaj coma naquiin naquincostaj arecawaj-
buscando pero para mí no es trabajo porque no me cansa loque yo-

in sibilaj quincosic tzijbala'. Pero wenec'o chijun chac chic
quiero queme cansa mucho. Talvez hay otra clase de trabajo-

wenac'usi tzij lä't c'olic entonce wenec'o chjun chac chic
pero si estas conforme talvez conseguimos otra clase de trabajo-

pero wekas tzij cäban cumplir aa wene quinbanö cacha'. Tzibala',
sí estas conforme de cumplir talvez voy acumplir dijo . Bueno,

Ec'o nic'aj winak ec'o jela' eee cak'ax jun ja' ee rajawaxic-
Entonces habían unas personas al otro lado de un rio es necesario-

e riare' quek'axexic e c'oquek'axbic c'oquek'axlok entonce-
de pasar algunas que sevan y algunas que vienen entonces-

chla' c'ou jna chac kastzij junimalaj chac cuchaxic. A per-
allí hay un su trabajo pero es un trabajo gránde le dijo. A pero-

wareri' areri' quinbanö mareri' cäwaj ín arerir quincos rumal-
sí eses entonces esa lovoy hacer con ese trabajo talvez me cansa-
un poco

cacha'. Jaeeba' tonce chi' cät c'oji'wi cuchaxic xc'ambic x-
dijo. Bueno entonces aquí was a estar le dijo lo llevarón-

bän jusin läj rö'ch chuchi' le ja' xc'oji' chuchir ja'. Tonce-
hicieron un su casita al orilla del rio allí estuvo en la orilla-
del rio. Entonces

chla' c'owi tzij le winak ec'olic querekajbic cuk'axejbic pe-
ciertamente que habían personas cierto que los pasan y los cargan-
pe

roo buelta eka'n cubanö cu'c'ambic i cu'c'amchu'lanic'aj jela'
ro es una grán buelto lo que hace los llevan y los traigan-

entonce xajeri' bay c'ateri' nuchac wa' xinriko jeri' cubij ri-
y entonces después ahora si sellama trabajo loque encontró-
así dijo el

sangristoula. Arebawa' ri chac xinriko cacha' kastzij cacos -
San cristobal. Esa es el mero trabajo que encontró pero bien can-
sado

chech ri jujun k'ij chic. C'ocuc'amlä jela' c'ocuc'ambi jeri' todos los días. Algunas que lleva y alguna que lo traiga-para eso-

tonce yaa i xajeri' c'ochla'. Xubän jun tiempo; sibalaj xcosic- estaba allí. Entonces hizo un tiempo; ya se cansó mucho-

xcosic yaa xurik alasinca aa xubän risu'n soc xk'oyi'c, ec'a- pero bien cansado ya como ala sinco entonces ya se acostó, y dere- pente

te carilö xpë jun läj ala ee xuch'abej; a Cristoula cacha che ee- miró vino un muchacho y lo habló; Cristobal le dijo y-

jasa cäwaj cacha che, pues in quinbij chawech i quinak'axej jela' que quiere le dijo, pues yo tevoy adecir melo pasarás por allá

pale ja' quinak'axej can pale junlado chic xcha'. ¿AA jaschee? en el rio melo pasará al otro lado del rio dijo. ¿AA por qué?

acowimtu'lok porqui in chi' ora inbenak ya camic xujal tiempo- por que no han venido rápido esqui yo estoy por hora esqui ya se- pasó la hora

chech quinbiäjic chanim ya xnuxlanic cacha'. Jascheecatuxlanic de hacer el viaje ahorita ya estoy descansado dijo. Por qué te des- cansa

mareyala' cabij chcawaj jun weka'n cäwaj jnu chac sibalaj c'äx- no dijiste pues que voz quiere un trabajo algo muy difícil-

cache' entonce si ca anwi cumplir la' coma arela' atom chca anwi-
 así dijiste entonces tiene que cumplir como eso loque han pedido-
 poreso tiene es

cumplir cät wa'lijok cache che. Je' latzij onwa' matzij nac'ut-
 que cumplir levantace le dijo. O quisá es cierto ciertamente que-
 yo

chi in inbinak chii quimbän nac'u cumplir utzbala' chacowijba'
 he dicho que tengo que cumplir pues esta bien apuresé pues-

porque in ya xaxin cosic cate'nyala canok ri'cachari Cristoula-
 esqui yo estoy muy cansado pero tevoy adejar dijo Cristobal-

chech le jun läj ala. Catojo' chacowij cache' entonce xuc'amala-
 al muchachito. Pues venid te llevará entonces lo llevó-

bic xuyabi chwi uteleb teri' xbëc kas nic'aj le ja' aretäk jawi-
 lo cargó sobre el ombro y se fué estaban en el mero centro de rio-
 saver como hizo

xpewi ralal ri jun läj ala yamero le Cristoulo räjä bë pale ja'.
 el muchachito por su pezada yamero lo tiró a Cristobal en el rio.

Entonce xasi sblaj chuk'ab xuan chij lesu'n ch'ami'y lesin-
 Entonces por ser que tiene fuerza paró bien su bastón o el palo-

coca arela' le uch'ami'y. Entonce yamero räjä xbëc animak xcä'y-
 del coco esa es su bastón. Por poquito yamero se fué y deluego miré-

le jun läj ala, ac'äl ¿Jachin ri atat cher sibalaj ri awa'lal-
al niño, niño ¿Quién es tú papá que su pesada-

naquink'itaj cacha'?. Cherin tät ín rin tät ín chla' chicaj-
yo no aguanta dijo?. Pues mí papá en el cielo-

c'owi cachar sin läj ala. Entonce lac'o chc'u junchic mas-
está dijo el muchacho. Entonces hay otro más ele-

nimuk'ij c'olic, porque ín chla' chicaj c'owirin tät antonce-
vado pues hay, por que mí padre en el cielo está entonces-

entonce c'ochibana jun ri'r rikas nim chna uk'ij chla' rii-
todavía hay otro que es muy elevado el lugar que voy a-

quinc'oji' chiwinaa tonce quinchacun chisequir, entonce weba-
estar entonces ahí voy aseguir trabajando, entonces sí es-

jetzij ri' tzijbala' cacha'. Entonce ri Cristoula xucoj mas -
así pues estabien dijo. Entonces San cristobal él -

uchuk'ab xk'ax pale ja' xu'k'axej can le ac'äl cha'. Per le-
luchó por fuerza de pasar el niño en el rio dice. Pero el-

ac'äl xuk'axej are jesus are ac'äl jesus xuk'axej pale ja'-
niño que pasó en el rio era el niño dios loque pasó en el rio-

ixuan cumplir cha'. Pues chi' le Sangristoula ri uchac xuc'is-
y él cumplió dice . Pues para finalizar sus trabajos-

bej re ri are' sibilaj c'itak uwäch xuchacuj i xchacun ruc'-
muchos trabajos loque hizo trabajó con el-

lemale e xchacun cuc' tāk le xāk winak e pac'isbal re ruc'asle-
malo y trabajó con las personas y por fin de su-

mal xurikari jun utzalaj uchac cher xräj ri xutö tzij chixuri-
vida encontró un buen trabajo loque él deseaba cierto que encon-

ko. Entonce parc'isbal re aretāk xurik ri uchac ruc' ri dios-
tró. Entonces por fin cuando encontró su trabajo pero con dios-

xchacunwi cache' i xchacun na ruc' ri satanas cache' ri' ri San-
trabajó dice y también trabajó con satanas dice el San-

gristoula como rare' c'o uchuk'ab cache' xeula'.
cristobal como él tiene fuerza dice y solamente.

Este cuento fué contado por Juan Ecoquij de-pochol
Jueves 11 de julio de 1974.